

Eines per a la cerca terminològica en línia

XAVIER ALBONS I ÀNGELS EGEA

Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona
xalbons@ub.edu, aegea@ub.edu

Xavier Albons és llicenciat

en Filologia Catalana per la Universitat de les Illes Balears. Des del 2001 treballa com a tècnic lingüístic dels Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona (UB), on s'ha especialitzat en tasques d'assessorament relacionades amb les tecnologies de la informació i la comunicació, i en el desenvolupament i la implementació d'eines per a facilitar aquestes tasques.

Àngels Egea és llicenciada

en Filologia Catalana per la Universitat de Barcelona i màster en Lingüística Computacional. Des de l'any 1995 és responsable de terminologia dels Serveis Lingüístics de la UB. Anteriorment ha treballat en el projecte del Corpus Informatitzat de la Llengua Catalana de l'Institut d'Estudis Catalans i en l'actualització del diccionari normatiu.



Resum

L'article explica els diferents recursos informàtics desenvolupats pels Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona per a facilitar la cerca terminològica: des de la incorporació de la terminologia a les eines de verificació ortogràfica fins a una aplicació que posa a l'abast de tothom les consultes terminològiques que resolen els mateixos Serveis Lingüístics, passant per un cercador personalitzat del Google amb un univers de cerca restringit a reculls terminològics concrets o eines per a agilitar la consulta de recursos generals habituals.

PARAULES CLAU: cercadors; motors de cerca; diccionaris; eines terminològiques; terminologia

Abstract

Tools for online terminology searching

The article describes the different computer resources developed by the University of Barcelona Language Services to facilitate online searches for terms: the incorporation of terminology in spell check tools, an application that provides all users with access to terminology queries solved by Language Services, a Google custom search engine for specific glossaries and collections and tools that can speed up queries in general resources.

KEYWORDS: search engines; Web browsers; dictionaries; terminology tools; terminology

TERMINÀLIA 2 (2010): 7-16 · DOI: 10.2436/20.2503.01.16
ISSN: 2013-6692 (impresa); 2013-6706 (electrònica)
<http://terminalia.iec.cat>

1 Introducció

Abans de disposar d'Internet, l'assessor lingüístic que es trobava amb una unitat terminològica nova, és a dir, no localitzada en cap de les obres habituals de consulta (diccionaris, enciclopèdies i algunes obres especialitzades de rellevància), només podia analitzar-la formalment per a veure si estava ben formada i, en el cas que no ho estigués, fer alguna proposta alternativa de nova creació. No hi havia gaires possibilitats de saber si circulaven altres formes per a referir-se al mateix concepte o si algú altre, potser un especialista o un altre assessor lingüístic, havia fet una altra proposta denominativa més encertada lingüísticament.

Des de l'eclosió d'Internet és possible obtenir molta més informació sobre una determinada unitat terminològica; com ara si està documentada en les obres de referència més habituals o potser en algun petit vocabulari, si és una forma molt o poc usada (quantitat d'ocurrències a Internet), si ha aparegut en alguna obra especialitzada publicada anteriorment en paper (Google Books), si circulen altres formes alternatives en català o en altres llengües romàniques com a possibles equivalències d'un manlleu o calc de l'anglès (o d'alguna altra llengua), etc.

Feta la cerca en un cert ordre dels recursos disponibles, podem saber si la forma és normativa (DIEC), si és normalitzada (Neoloteca), si està recollida en fonts que gaudeixen de reconeixement ampli (GDLC, Cercaterm, etc.), si apareix únicament en recursos menors institucionals o bé d'autor, si només la trobem en contextos d'ús (no pas en obres lexicogràfiques o terminològiques), amb quina freqüència, què en fan altres llengües, etc. La nostra cerca pot acabar amb èxit en les primeres fases (perquè documentem el terme en el DIEC o en la Neoloteca) o pot haver de continuar més enllà. Però el que és important és no abandonar fins a haver trobat el nostre objectiu o haver exhaurit totes les possibilitats al nostre abast.

Per tal de garantir la qualitat lingüística dels textos universitaris, els Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona (UB) han procurat aprofitar de manera eficaç i eficient tota aquesta informació disponible en línia amb l'elaboració d'unes eines que permeten agilitar tot el procés de cerca terminològica. Aquestes eines d'assistència a l'assessor són: el diccionari personalitzat, la llista de recursos del termBlaster, els motors de cerca directa, el multicercador terminològic i el Sens Dubte. Cadascuna d'aquestes eines ocupa un lloc en la cadena de cerca terminològica.

2 Diccionari personalitzat

El primer pas per a agilitar la revisió o correcció d'un text especialitzat és evitar les cerques innecessàries. Això es pot obtenir amb la inclusió d'un diccionari per-

sonalitzat que compensi les deficiències del diccionari per defecte que conté un verificador ortogràfic bàsic, que acostuma a ser insuficient per donar compte de bona part de la terminologia que apareix en els textos universitaris. Així, els Serveis Lingüístics de la UB han elaborat una llista de termes, amb la flexió morfològica completa, que qualsevol usuari del Microsoft Office o de l'OpenOffice.org es pot descarregar i incloure al verificador ortogràfic.

Aquesta llista s'ha elaborat a partir de diverses fonts, que són principalment els termes que els diversos tècnics lingüístics de la UB han anat afegint en el diccionari personalitzat del Word, la terminologia recollida en els vocabularis i diccionaris publicats pels Serveis Lingüístics i informació procedent de fonts externes a la UB, com ara el *Vocabulari de dret penal i penitenciari* del Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya. Mitjançant un flexionador automàtic, totes les paraules de la llista s'han expandit morfològicament perquè puguin ser reconegudes en qualsevol de les seves formes.

Qualsevol usuari pot baixar el diccionari personalitzat resultant i habilitar-lo en el del seu entorn ofimàtic accedint al web d'aquest recurs (www.ub.edu/sl/diccionari).

3 Llista de recursos del termBlaster

Un altre dels problemes a l'hora de consultar les fonts d'informació és la dispersió de recursos que sovint alenteix la cerca. En l'intent d'esquivar la dispersió, els Serveis Lingüístics de la UB van trobar en el termBlaster una eina d'ajuda. El termBlaster és una aplicació que permet reunir en una sola interfície tot un seguit de recursos de cerca bàsics.

Un cop instal·lat el programa, s'obté una interfície que permet fer cerques en diverses fonts d'una manera ràpida.

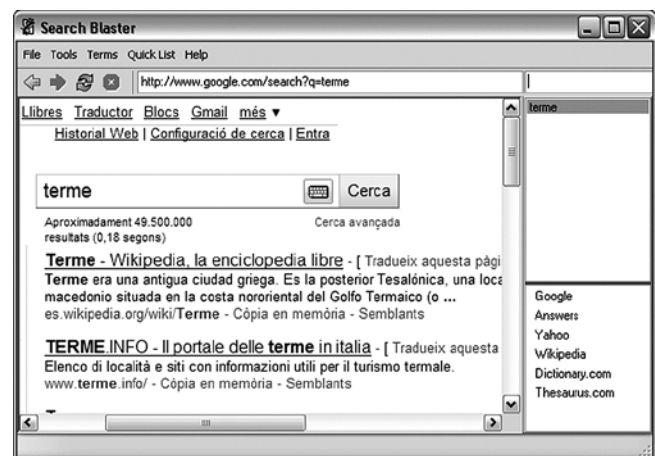


FIGURA 1. Exemple de cerca al termBlaster

Com que el programa permet personalitzar la llista de recursos, els Serveis Lingüístics han elaborat un

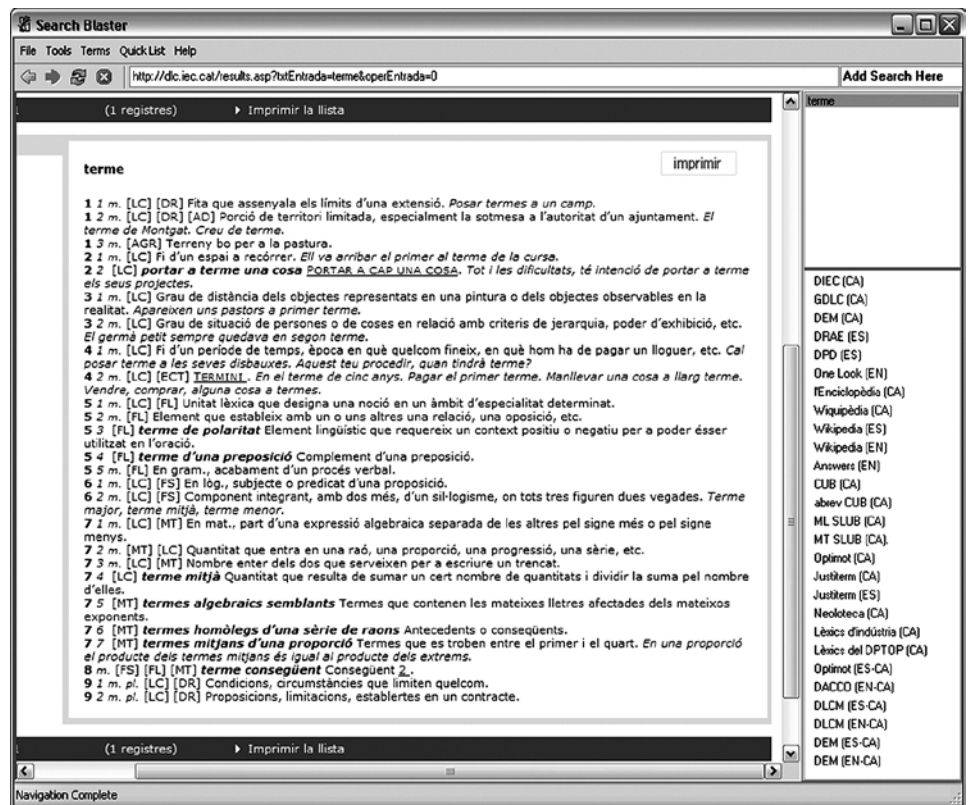


FIGURA 2. termBlaster amb la llista de recursos dels Serveis Lingüístics de la UB carregada

fitxer complementari amb una llista trilingüe (català, espanyol i anglès) de fonts lèxiques i terminològiques bàsiques. Així, un cop instal·lats el termBlaster i el fitxer de recursos, queden reunits en una sola aplicació els recursos següents:

Diccionaris monolingües

- DIEC (Diccionari de la llengua catalana, de l'Institut d'Estudis Catalans).
- GDLC (Gran diccionari de la llengua catalana, d'Enciclopèdia Catalana).
- DEM (Diccionari enciclopèdic de medicina, d'Enciclopèdia Catalana).
- DRAE (Diccionario de la lengua española, de la Real Academia Española).
- DPD (Diccionario panhispánico de dudas, de la Real Academia Española).
- OneLook (multicercador de recursos en anglès).

Enciclopèdies

- L'Enciclopèdia (d'Enciclopèdia Catalana).
- Wikipèdia (en català, espanyol i anglès).
- Answers (cercador múltiple de recursos enciclopèdics en anglès).

Recursos lingüístics i terminològics

- CUB (criteris lingüístics, bibliogràfics i d'estil de la UB).

- Abrev. CUB (base de dades d'abreviacions del CUB).
- ML SLUB (Multicercador lingüístic dels Serveis Lingüístics de la UB).
- MT SLUB (Multicercador terminològic dels Serveis Lingüístics de la UB).
- Optimot.
- Justiterm (cercador terminològic del Departament de Justícia; consulta en català o en castellà).
- Neoloteca (recull de neologismes normalitzats).
- Lèxics d'indústria (lèxics del Departament d'Indústria, Comerç i Turisme).
- Lèxics del DPTOP (lèxics del Departament de Política Territorial i Obres Públiques).

Diccionaris bilingües

- Optimot (cerca limitada a les equivalències entre el castellà i el català).
- DACCO (diccionari anglès-català redactat de manera col·laborativa per voluntaris).
- DLCC (Diccionari de la llengua catalana multilingüe, d'Enciclopèdia Catalana; consulta des dels equivalents en espanyol i anglès).
- DEM (Diccionari enciclopèdic de medicina, d'Enciclopèdia Catalana; consulta des dels equivalents en espanyol i anglès).

Per fer una cerca en diverses fonts, només cal fer-la un cop i anar clicant sobre les fonts que es volen consultar per canviar el resultat de la cerca. En la pàgina del

recurs (www.ub.edu/sl/termblaster) hi ha tota la informació sobre la instal·lació i l'ús del programa.

Tot i l'avantatge que ofereix una aplicació com el termBlaster, cal dir que presenta certes limitacions. De fet, aquesta aplicació ha evolucionat i s'ha convertit en un complement per al navegador Firefox. Malgrat els esforços per adaptar la llista a la nova versió del termBlaster, en què fins i tot els Serveis Lingüístics es van posar en contacte amb el creador del programa, diversos problemes tècnics han impedit de continuar el desenvolupament de la llista de recursos del termBlaster.

4 Motors de cerca directa

Les limitacions del termBlaster han esperonat els Serveis Lingüístics a continuar la cerca d'eines que permeten agilitar les consultes dels recursos a Internet. El fruit més recent d'aquesta cerca com a alternativa al termBlaster són els motors de cerca directa (en anglès, *search engine plugins*). Els motors de cerca directa són uns connectors que apareixen a la part superior del Firefox (i també d'altres navegadors) i que permeten fer la cerca directament a un recurs determinat.

La versió del navegador Firefox en català, traduïda per Softcatalà (www.softcatala.cat), ja porta algun d'aquests motors de cerca instal·lats (Google, Yahoo, Viquipèdia o DIEC). En la secció de projectes de Softcatalà (www.softcatala.cat/wiki/Projectes/Mozilla/Motors_de_cerca), hi ha altres motors de cerca que es poden afegir a la llista de recursos del navegador.

A més, hi ha diversos sistemes que permeten crear aquests motors de cerca directa per als recursos en línia que no estiguin fets, com ara l'aplicació que hi ha en el web del Mycroft Project (mycroft.mozdev.org), el repositori més gran de motors de cerca directa. Els Serveis Lingüístics de la UB han agrupat en una pàgina (www.ub.edu/sl/motors) els motors de cerca directa de les fonts de consulta bàsiques. Han recollit alguns recursos del web de Softcatalà o del web del Mycroft Project, i, si no estaven fets, els han creat mitjançant l'aplicació del Mycroft Project (mycroft.mozdev.org/submitos.html). D'aquesta manera, ofereixen una llista de recursos bàsics en una cerca lingüística o terminològica (www.ub.edu/sl/motors). Com en el cas del termBlaster, hi ha recursos en tres llengües (català, espanyol i anglès), que són les més habituals en les cerques terminològiques fetes pels assessors lingüístics de la UB, i s'està treballant en l'ampliació de la llista amb recursos en francès, com ara el Termium.

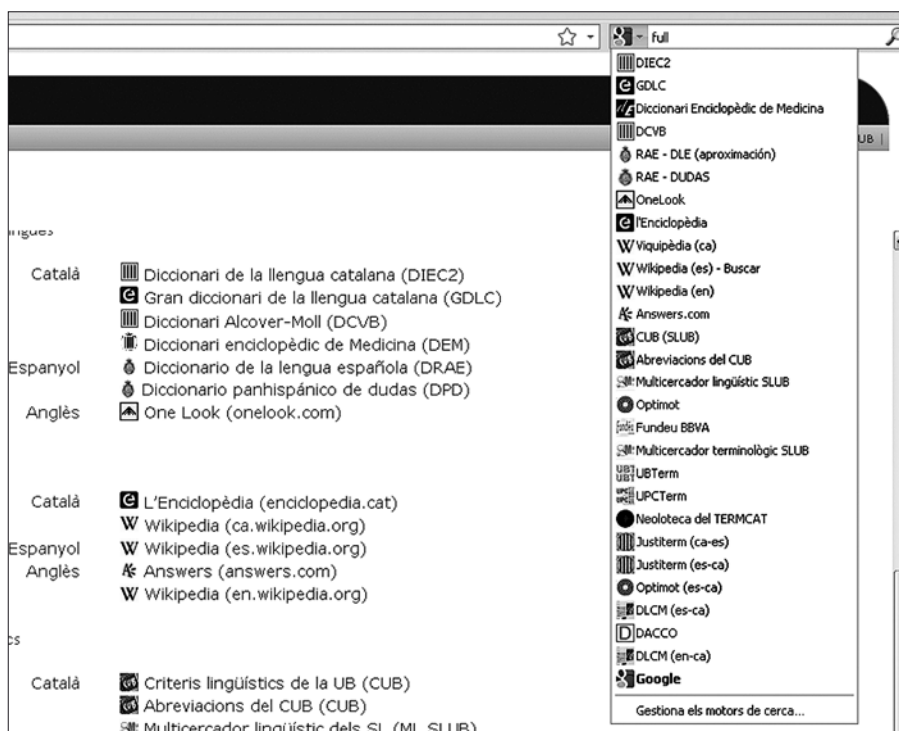


FIGURA 3. Motors de cerca instal·lats en el navegador Firefox

A diferència de la llista del termBlaster, en aquest cas la idea és oferir el nombre màxim de recursos útils, perquè l'usuari té el control sobre els motors de cerca que vol instal·lar, segons les seves necessitats.

5 El multicercador terminològic

Com hem vist, el termBlaster i els motors de cerca directa són eines que permeten accedir més fàcilment a diverses fonts d'informació. Però si el nombre de fonts on cal cercar és molt elevat, de l'ordre de desenes o centenars de recursos, aquestes eines no són adequades i perden efectivitat si la llista de recursos que inclouen és gaire extensa. Es tracta, doncs, de reduir el nombre de motors al mínim possible. I, malgrat tot, de recursos terminològics n'hi ha molts més i la llista no para de créixer, encara que la majoria són de dimensions més aviat reduïdes. Generalment, es tracta de vocabularis, glossaris, recomanacions o comentaris terminològics, etc., que conformen un volum de dades important si es tracten conjuntament, amb informació valuosa que no sempre inclouen els recursos més grans i coneguts. El nombre tan elevat de fonts d'aquestes característiques no fa viable una consulta independent de cada recurs.

Ès per això que, sovint, l'assessor lingüístic té en compte els recursos en línia més grans, com ara el DIEC, el GDLC, l'Enciclopèdia, el Cercaterm, etc., que constitueixen un nombre relativament petit de recursos i, en el cas que no obtingui un resultat satisfactori, és molt possible que faci una cerca global sobre un cercador web, com ara el Google, que pot ser infructuo-

sa per excés de soroll, és a dir, per excés d'informació no pertinent. En aquest punt és on vam pensar que calia trobar la manera de restringir l'univers de cerca i assegurar que es feia un aprofitament òptim dels recursos en línia que podien ser especialment rellevants per a resoldre els nostres dubtes terminològics. I això només era possible si es trobava una manera ràpida i fàcil de fer cerques simultànies sobre un conjunt extens de fonts ben definit.

Atès el nombre tan elevat de recursos que volem que siguin tinguts en compte, la solució no podia ser la de presentar una pàgina amb una col·lecció de quadres de cerca, com trobem en la pàgina Multicerca d'Eines de Llengua (www.einesdellengua.com/Multicerca/entorn.htm). Tampoc no podia ser un motor de cerca que va interrogant-ne d'altres, com es fa en el Metacercador de la Universitat Politècnica de Catalunya (www.upc.edu/slt/metacercador) o en el Terminonauta d'Unió Latina (www.terminometro.info/modules/divers/recherche_termes/index.php?ln=es), ja que aquest sistema alenteix l'obtenció de resultats enormement i, per tant, només és aplicable si tenim un nombre reduït de recursos. Es tractava, doncs, de trobar un sistema que permetés incloure un nombre il·limitat de recursos amb formats diferents, que presentés els resultats de la cerca en una sola finestra i que tingués una capacitat de resposta gairebé immediata.

Sabiem que això era tècnicament possible, perquè coneixíem de feia temps una eina per a l'anglès, anomenada OneLook Dictionaries Search (www.onelook.com), que permet cercar qualsevol expressió lingüística dins d'un conjunt d'un miler de recursos i obtenir una resposta immediata en forma de llista de tots els recursos que la contenen amb un enllaç a la pàgina que conté la informació cercada.

Gràcies a les eines que Google posa a disposició de l'usuari gratuïtament, ha estat possible aproximar-se al model de multicercador que OneLook representa. El multicercador terminològic dels Serveis Lingüístics de la UB ha estat desenvolupat a partir de la cerca personalitzada que ofereix Google (www.google.com/cse), que permet crear motors de cerca personalitzats, és a dir, motors que no cerquen dins tots els documents que el Google té indexats, sinó únicament en aquell conjunt que li hàgim indicat. La delimitació de l'espai de cerca es fa mitjançant l'anomenat *Tauler de control*, una mena de base de dades on es van anotant els patrons de cerca corresponents a cada recurs que es vol tenir en compte. Els patrons de cerca generalment es corresponen amb una part del localitzador uniforme de recursos (URL) i són una forma abreujada de definir pàgines que depenen d'un mateix directori (veg. la figura 5).

Els principals avantatges dels motors de cerca personalitzats de Google és que tenen les mateixes prestacions (rapidesa, indexació permanentment actualitzada, etc.) que el cercador general, a més de ser una eina gratuïta, que no requereix que l'usuari tingui coneixements de programació, i que va millorant les seves prestacions amb les millores que Google hi va implementant. Això vol dir que podem afinar els resultats de la cerca amb l'ús de cometes, signes + i -, asterisc, operadors booleans, etc., com faríem en el quadre de cerca general. A més, els resultats de la cerca ens mostren les dades originals en el lloc original, sense cap tipus de manipulació, per la qual cosa no hi ha cap conflicte possible amb qüestions derivades dels drets d'autor i l'actualització de la informació està garantida.

El principal inconvenient és que només podem disposar dels recursos que estan indexats pel Google. Això exclou del multicercador, per exemple, el Justiterm

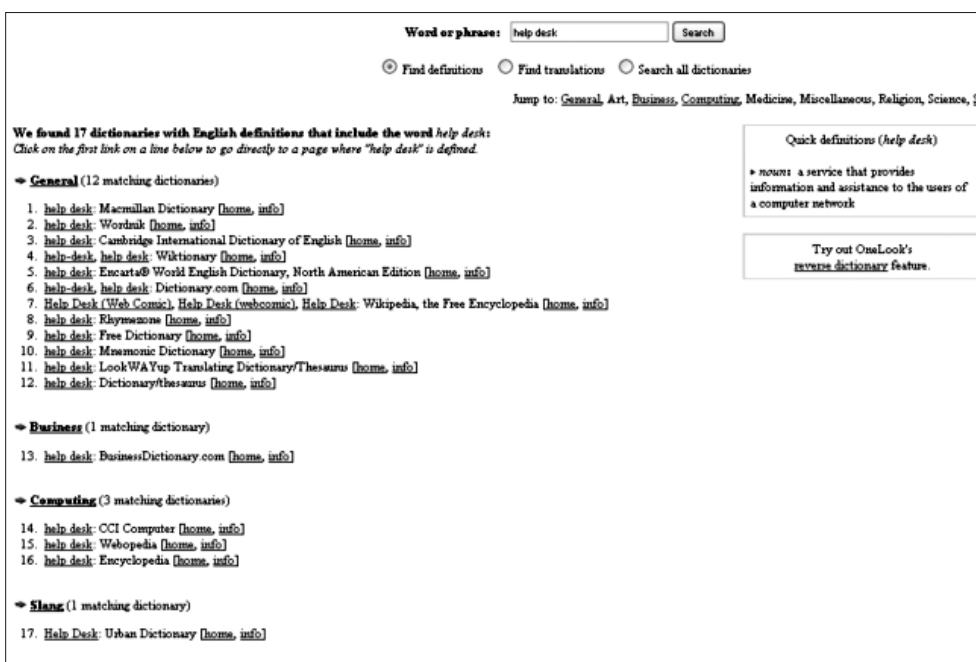


FIGURA 4. Exemple de cerca amb el OneLook



FIGURA 5. Fragment del tauler de control del multicercador terminològic

(www.gencat.cat/justicia/justiterm), raó per la qual s'ha afegit a la llista de motors de cerca directa, encara que per les seves característiques seria preferible que formés part del multicercador. No obstant això, la immensa majoria dels recursos que s'havia previst d'incloure estan indexats pel Google, per la qual cosa podem considerar que l'objectiu inicial està pràcticament assolit. Un altre inconvenient és que els recursos indexats canvien sovint d'URL i, per tant, el patró de cerca queda invalidat. Això ens obliga a fer una revisió periòdica de la funcionalitat de tots els URL i els patrons de cerca del multicercador. Per tal de facilitar aquesta tasca, s'està treballant en el desenvolupament d'un sistema de detecció de possibles canvis d'URL a partir de l'associació de cada recurs amb una o més paraules clau que han de servir per fer-ne una cerca automàtica que ha de donar per resposta el recurs associat a la paraula clau; en cas que no es produeixi el resultat esperat, el sistema avisa que el recurs pot haver canviat d'adreça.

El multicercador terminològic està pensat per al català, és a dir, inclou tots aquells recursos terminològics que contenen el català, tant si presenten equivalències en altres llengües com si no. La pàgina de presentació del multicercador terminològic (www.ub.edu/sl/ca/alt/recursos/multicercadors/mt.htm) ens permet d'accedir a la llista dels recursos indexats amb indicació de l'URL de la pàgina inicial de cada recurs. La major part d'aquests recursos són diccionaris, vocabularis o glossaris editats per la Generalitat, les universitats catalanes i altres organismes.

La llista inicial de recursos es va confeccionar a partir de les dades recollides en dues fonts: el directori de terminologia catalana de l'Open Directory Project (www.dmoz.org/World/Catal%20%C3%A0/Llengua_catalana/Terminologia) i la Biblioteca terminològica del TERMCAT (www.termcat.cat/biblioteca/entra.html). Posteriorment s'ha anat ampliant amb altres recursos que hem anat trobant o que els usuaris ens han anat proposant. Alguns dels recursos inclosos en el multicercador terminològic poden aparèixer també en el Cercaterm, però hem preferit duplicar informacions abans que córrer el risc de deixar-ne al marge. Òbviament, la fiabilitat lingüística de tots els recursos continguts no és uniforme. Però el multicercador terminològic està pensat com una eina per a assessors lingüístics que tenen prou criteri per a avaluar la informació que s'hi troba a partir de la procedència, la data de publicació (si hi consta), el context en què apareix, etc.

L'objectiu és que l'assessor lingüístic que es troba amb una forma neològica que no està documentada en els grans recursos, pugui recórrer al multicercador per a saber si algú l'ha recollida anteriorment o bé per a comprovar si s'ha recollit alguna adaptació d'una forma manllevada d'una altra llengua. Justament per aquesta raó, el multicercador també inclou alguns recursos que no contenen el català, però que ens poden ser útils per a trobar possibles solucions a alguns anglicismes, com ara les propostes publicades a la revista *Panacea@* (publicació periòdica de Tremèdica) i la revista *Puntoycoma* dels traductors a l'espanyol de la Unió Europea.

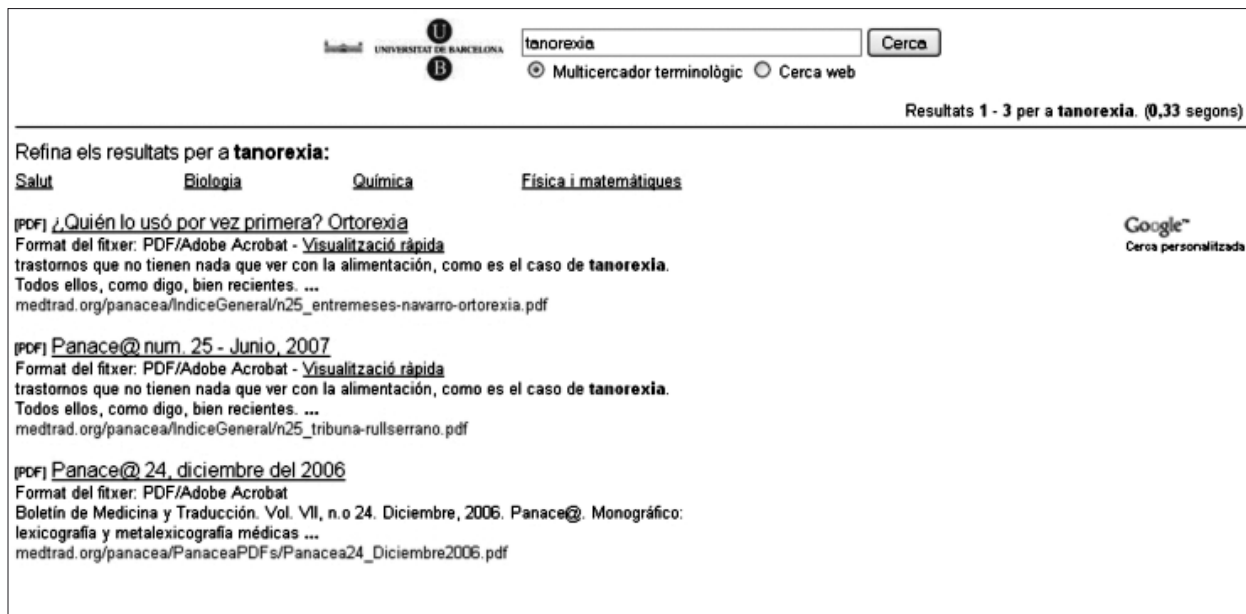


FIGURA 6. Exemple de cerca amb el multicercador terminològic

Com es pot veure, el multicercador terminològic té l'efecte col·lateral de visibilitzar recursos que contenen la informació cercada i que poden ser inicialment desconeguts per l'usuari. És a dir, el multicercador permet, també, la descoberta de recursos a partir de les consultes, que és el procediment invers al tradicional, en què primer calia conèixer les fonts possibles d'informació.

El multicercador terminològic també ofereix la possibilitat de restringir la cerca temàticament. Això és possible gràcies a la classificació temàtica que s'està fent dels recursos inclosos, que encara no està acabada. La restricció temàtica és una opció que només apareix un cop s'ha fet la primera cerca i actualment només hi ha classificats els recursos de les àrees temàtiques de ciències de la salut, biologia, química, física i matemàtiques. La classificació temàtica ha estat especialment útil en el desenvolupament del projecte Vocabulària (www.ub.edu/sl/vocabularia), una plataforma d'informació i difusió terminològica que ofereix una interfície de consulta especialment adreçada a alumnes i professors universitaris.

Vistes les prestacions que ofereix la cerca personalitzada del Google, els Serveis Lingüístics de la UB han elaborat també un multicercador lingüístic (www.ub.edu/sl/ca/alt/recursos/multicercadors/index.htm?ml.htm), que fa la cerca dins un conjunt exhaustiu de recursos que tracten de qüestions gramaticals sobre el català (gramàtiques, llibres d'estil, criteris, convencions, etc.), que s'enumeren en la pàgina de recursos indexats (www.ub.edu/sl/ca/alt/recursos/multicercadors/index.htm?recursos_ling.htm).

El multicercador terminològic pot presentar informacions que també és possible de trobar a través del Cercaterm o de l'Optimot. La raó és que tant el Cercaterm com l'Optimot inclouen recursos de procedència

diversa, que poden estar presents en llocs seleccionats per al multicercador. Només volem remarcar que l'objectiu principal del multicercador és justament donar compte de tot el que no està recollit en recursos més grans com els esmentats i, per tant, té la voluntat de ser una eina complementària de les altres, si bé a vegades ha estat inevitable que es presenti certa duplicitat d'informacions. El multicercador, com hem apuntat abans, és un pas intermedi entre la cerca als grans recursos (entre els quals hi ha el Cercaterm i l'Optimot) i la cerca en el Google, una eina per a l'exploració i visibilització de recursos de petit format que poden passar fàcilment desapercebuts enmig de la immensitat.

Per tal de facilitar l'accés al multicercador terminològic, s'ha creat un motor de cerca directa. D'aquesta manera, l'usuari pot afegir a la seva llista de motors de cerca directa, el del multicercador terminològic, que li permetrà de fer cerques més exhaustives amb un sol clic. Gràcies a la possibilitat que ofereix Google de crear motors de cerca personalitzats i a la possibilitat que ofereix Firefox de crear motors de cerca directa, ha estat possible integrar aquesta cerca múltiple en el navegador Firefox, juntament amb els altres grans recursos.

Actualment, a més del manteniment constant que cal fer dels patrons de cerca, s'està treballant en la millora de la presentació dels resultats de la cerca. Fins ara, els resultats es presenten en l'ordre que el Google té establert i que no sempre es correspon amb la importància o rellevància que des d'un punt de vista lingüístic pot tenir una determinada font respecte de les altres. És per això que s'està treballant en l'ordenació jeràrquica dels recursos indexats, de manera que es presentin en primer lloc els resultats procedents de recursos més fiables.

6 Sens Dubte

Les eines destinades a l'optimització de la cerca terminològica són les que s'han explicat fins aquí. En aquest darrer punt s'explica breument el darrer servei ofert pels Serveis Lingüístics de la UB en cas que totes les cerques hagin estat infructuoses i el tècnic lingüístic no sàpiga per quin cap tirar o bé prengui una decisió que voldria poder recuperar en el futur o que vol fer saber a qualsevol persona que es trobi amb el mateix problema. En aquest cas, sigui per a fer una consulta, sigui per a proposar una solució, el gestor de consultes Sens Dubte (www.ub.edu/sensdubte) ofereix la possibilitat de recollir aquesta informació, que podrà ser recuperada des del mateix recurs o bé des del multicercador terminològic. D'aquesta manera s'assegura que les solucions proposades des del Sens Dubte tinguin una bona difusió i s'hi pugui arribar des de camins diferents.

7 Conclusió

L'objectiu d'aquest article ha estat explicar les diverses estratègies que els Serveis Lingüístics de la UB han desenvolupat per a facilitar la tasca de verificació terminològica o resolució de dubtes terminològics, amb l'objectiu de garantir la qualitat lingüística dels textos que es corregeixen o es tradueixen i d'ajudar a la resolució de consultes. Aquestes estratègies persegueixen tres objectius concrets: rapidesa, exhaustivitat i reaprofitament de la feina feta. Amb la combinació de les eines que ens ofereix el Google i el Firefox, s'aconsegueix l'exhaustivitat (cerca a molts recursos encara que l'usuari no els conegui tots) i la rapidesa de la cerca (des del mateix navegador). Amb el diccionari personalitzat es reaprofitja la terminologia verificada anteriorment per a així evitar haver-la de tornar a cercar. I amb la integració del gestor de consultes Sens Dubte en el multicercador terminolò-

The screenshot shows the Sens Dubte website interface. At the top, there is a header with the logo 'sens dubte' and the text 'Gestor de consultes lingüístiques i terminològiques'. Below the header, there are three main sections: 'Les més recents' with a list of recent queries, 'La consulta de la quinzena' showing a search result for 'mediar, mediat', and 'Cercador' with a search bar and 'Enllaços ràpids' to various resources. The footer features the 'UNIVERSITAT DE BARCELONA' logo.

FIGURA 7. Pàgina inicial del Sens Dubte

El Sens Dubte és una interfície que permet fer cerques a les consultes resoltes i publicades, i també ofereix la possibilitat de fer consultes personalitzades o proposades mitjançant un breu formulari. Les dades procedents del formulari es van emmagatzemant en una base de dades, des de la qual els responsables del Sens Dubte treballen per atendre les diverses consultes. Per a cadascuna es redacta una resposta que pot veure el consultant i qualsevol altra persona que visiti el Sens Dubte o faci cerques amb el multicercador terminològic.

gic, s'aconsegueix que les solucions proposades en un determinat moment i el raonament que les acompanya siguin conegudes per tothom que es trobi amb el mateix problema. ✿

Referències

- Answers.com [en línia]. <<http://www.answers.com/main/ntquery>> [Consulta: 9 setembre 2010].
- Biblioteca terminològica [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia. <<http://www.termcat.cat/biblioteca/entra.html>> [Consulta: 9 setembre 2010].
- Cercaterm [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia. <<http://www.termcat.cat>> [Consulta: 9 setembre 2010].
- Criteris de la Universitat de Barcelona (CUB) [en línia]. Barcelona: Universitat de Barcelona. Serveis Lingüístics. <<http://www.ub.edu/criteris-cub>> [Consulta: 9 setembre 2010].
- Diccionari català-anglès de codi obert (DACCO) [en línia]. <<http://www.catalandictionary.org/catala>> [Consulta: 9 setembre 2010].
- Diccionari de la llengua catalana (DIEC) [en línia]. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. <<http://dlc.iec.cat>> [Consulta: 9 setembre 2010].
- Diccionari de la llengua catalana multilingüe [en línia]. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. <<http://www.grec.cat/cgi-bin/mltoo.pgm>> [Consulta: 9 setembre 2010].
- Diccionari enciclopèdic de medicina (DEM) [en línia]. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. <<http://www.grec.net/home/cel/mdicc.htm>> [Consulta: 9 setembre 2010].
- Diccionari personalitzat [en línia]. Barcelona: Universitat de Barcelona. Serveis Lingüístics. <<http://www.ub.edu/sl/diccionari>> [Consulta: 9 setembre 2010].
- Diccionario de la lengua española (DRAE) [en línia]. Madrid: Real Academia Española. <<http://buscon.rae.es/draeI>> [Consulta: 9 setembre 2010].
- Diccionario panhispánico de dudas (DPD) [en línia]. Madrid: Real Academia Española. <<http://buscon.rae.es/draeI>> [Consulta: 9 setembre 2010].
- Diccionaris tècnics [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Política Territorial i Obres Públiques. <<http://www10.gencat.cat/ptop/AppJava/cat/documentacio/llengua/terminologia/dicctec.jsp>> [Consulta: 9 setembre 2010].
- El metacercador terminològic de la UPC [en línia]. Barcelona: Universitat Politècnica de Catalunya. <<http://www.upc.edu/slt/metacercador>> [Consulta: 9 setembre 2010].
- Enciclopèdia.cat [en línia]. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. <<http://www.enciclopedia.cat>> [Consulta: 9 setembre 2010].
- Google custom search [en línia]. <<http://www.google.com/cse>> [Consulta: 9 setembre 2010].
- Gran diccionari de la llengua catalana (GDL) [en línia]. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. <<http://www.diccionari.cat>> [Consulta: 9 setembre 2010].
- Justiterm [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia. <<http://www.gencat.cat/justicia/justiterm>> [Consulta: 9 setembre 2010].
- Lèxics de la indústria [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament d'Indústria, Comerç i Turisme. <<http://www6.gencat.cat/lexics/diccion.htm>> [Consulta: 9 setembre 2010].
- Llista de recursos lingüístics i terminològics per al termBlaster [en línia]. Barcelona: Universitat de Barcelona. Serveis Lingüístics. <<http://www.ub.edu/sl/termblaster>> [Consulta: 9 setembre 2010].
- Motors de cerca [en línia]. Barcelona: Softcatalà. <http://www.softcatala.cat/wiki/Projectes/Mozilla/Motors_de_cerca> [Consulta: 9 setembre 2010].
- Motors de cerca directa [en línia]. Barcelona: Universitat de Barcelona. Serveis Lingüístics. <<http://www.ub.edu/sl/motors>> [Consulta: 9 setembre 2010].
- Multicerca. Eines de Llengua [en línia]. <<http://www.einesdellengua.com/Multicerca/entorn.htm>> [Consulta: 9 setembre 2010].
- Multicercadors lingüístic i terminològic dels Serveis Lingüístics de la UB [en línia]. Barcelona: Universitat de Barcelona. Serveis Lingüístics. <<http://www.ub.edu/sl/ca/alt/recursos/multicercadors/index.htm>> [Consulta: 9 setembre 2010].
- Mycroft Project [en línia]. <<http://mycroft.mozdev.org>> [Consulta: 9 setembre 2010].
- Neoloteca. Diccionari en línia de termes normalitzats [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia. <<http://www.termcat.cat/neoloteca>> [Consulta: 9 setembre 2010].
- OneLook [en línia]. <<http://www.onelook.com>> [Consulta: 9 setembre 2010].
- Open Directory Project. World > Català > Llengua catalana > Terminologia [en línia]. <http://www.dmoz.org/World/Catal%C3%A0/Llengua_catalana/Terminologia> [Consulta: 9 setembre 2010].
- Optimot. Consultes lingüístiques [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. <<http://optimot.gencat.cat>> [Consulta: 9 setembre 2010].
- Panacea@ [en línia]. Tremédica. Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines. <<http://medtrad.org/panacea.html>> [Consulta: 9 setembre 2010].

Eines per a la cerca terminològica en línia

Xavier Albons i Àngels Egea

- Puntoycoma. Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea [en línia]. <<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/bienve.htm>> [Consulta: 9 setembre 2010].
- Sens Dubte. Gestor de consultes lingüístiques i terminològiques [en línia]. Barcelona: Universitat de Barcelona. Serveis Lingüístics. <<http://www.ub.cat/sensdubte>> [Consulta: 9 setembre 2010].
- Softcatalà [en línia]. <<http://www.softcatala.cat>> [Consulta: 9 setembre 2010].
- termBlaster [en línia]. <<http://www.forizon.com/termblaster>>. [Consulta: 9 setembre 2010].
- Terminonauta [en línia]. Unión Latina. <http://www.terminometro.info/modules/divers/recherche_termes/index.php?ln=es> [Consulta: 9 setembre 2010].
- Tremédica. Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines [en línia]. <<http://medtrad.org>> [Consulta: 9 setembre 2010].
- Viquipèdia. L'enciclopèdia lliure [en línia]. <<http://ca.wikipedia.org/wiki/Especial:Cerca>> [Consulta: 9 setembre 2010].
- Vocabulari de dret penal i penitenciari [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia. 2000. <<http://slca.lana2.net/desarrollo/documentos/Vocabulari%20de%20dret%20openal%20i%20openitenciari.pdf>> [Consulta: 9 setembre 2010].
- Vocabulària [en línia]. Barcelona: Universitat de Barcelona. Serveis Lingüístics. <<http://www.ub.edu/sl/vocabularia>> [Consulta: 9 setembre 2010].
- Wikipedia. La enciclopèdia lliure [en línia]. <<http://es.wikipedia.org/wiki/Portada>> [Consulta: 9 setembre 2010].
- Wikipedia. The free encyclopedia [en línia]. <<http://en.wikipedia.org/wiki/Special:Search>> [Consulta: 9 setembre 2010].